



MANITOBA

THE UNIVERSITY OF MANITOBA STUDENTS' UNION ACT

RSM 1990, c. 203

LOI SUR L'ASSOCIATION DES ÉTUDIANTS DE L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA

L.R.M. 1990, c. 203

[Archived version](#)

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after with retroactive effect is not included.

[Version archivée](#)

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The University of Manitoba Students' Union Act

Enacted by
RSM 1990, c. 203

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

Amended by
SM 2018, c. 24

HISTORIQUE

Loi sur l'Association des étudiants de l'Université du Manitoba

Édictée par
L.R.M. 1990, c. 203

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

Modifiée par
L.M. 2018, c. 24

CHAPTER 203

THE UNIVERSITY OF MANITOBA STUDENTS' UNION ACT

WHEREAS the persons hereinafter named, by their petition, prayed that the University of Manitoba Students' Union should be incorporated: Robert Malcolm Setters, Paul Gérard Normandeau, Samuel James Hale, David Ross Campbell, Robert Arthur Harrison and Paul Stanley Peter Graham, all of The City of Winnipeg, in Manitoba, students;

AND WHEREAS their prayer was granted, and resulted in the enactment of *The University of Manitoba Students' Union Act*, assented to June 19, 1975;

AND WHEREAS the Minister of Justice has caused the Act to be prepared in English and French for re-enactment in accordance with a judgment dated June 13, 1985 and an order dated November 4, 1985 of the Supreme Court of Canada;

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Continuation

1 The University of Manitoba Students' Union (hereinafter referred to as "the corporation") is continued as a corporation consisting of those persons who are members of the corporation.

CHAPITRE 203

LOI SUR L'ASSOCIATION DES ÉTUDIANTS DE L'UNIVERSITÉ DU MANITOBA

ATTENDU QUE Robert Malcolm Setters, Paul Gérard Normandeau, Samuel James Hale, David Ross Campbell, Robert Arthur Harrison et Paul Stanley Peter Graham, tous étudiants à Winnipeg, au Manitoba, ont demandé la constitution en corporation de l'Association des étudiants de l'Université du Manitoba;

ATTENDU QUE leur demande a été reçue et qu'il en a résulté l'adoption de la loi intitulée « The University of Manitoba Students' Union Act » sanctionnée le 19 juin 1975;

ATTENDU QUE le ministre de la Justice a fait rédiger la présente loi en français et en anglais en vue de sa réadoption en conformité avec un jugement et une ordonnance de la Cour suprême du Canada datés respectivement du 13 juin 1985 et du 4 novembre 1985;

PAR CONSÉQUENT, SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Prorogation

1 L'Association des étudiants de l'Université du Manitoba (ci-après appelée la « Corporation ») est prorogée à titre de corporation composée des personnes qui en sont membres.

No capital stock

2 The corporation is a corporation without capital stock.

Head office

3 The head office of the corporation shall be in the City of Winnipeg, in the Province of Manitoba.

Objects

4 The objects of the corporation are

(a) to promote the welfare and interests of students of the University of Manitoba, hereinafter referred to as "the University", in all matters respecting their common interests;

(b) to act as the official representative of the members of the corporation;

(c) to promote and maintain responsible student government at the University;

(d) to promote and encourage student participation in cultural, athletic, intellectual and social activities;

(e) to promote and maintain communication between the student body and the various authorities of the University, and to assist in the maintaining of good conduct of the students of the University.

Powers

5 The corporation has all the capacity, rights, powers and privileges of a natural person that are necessary or conducive to the attainment of its objects, and without limiting the generality of the foregoing, the corporation may

(a) administer the affairs of the corporation, including, without limiting the generality of the foregoing, receiving and administering all funds which may accrue to the corporation from membership fees, and receiving and administering such other funds as may become the property of the corporation by donation, gift, business venture, legacy, or in any manner whatsoever;

Capital-actions

2 La Corporation n'a pas de capital-actions.

Siège social

3 Le siège social de la Corporation est situé à Winnipeg, au Manitoba.

Objets

4 La Corporation a pour objets :

a) de promouvoir le bien-être et les intérêts des étudiants de l'Université du Manitoba (ci-après appelé l'« Université ») dans toutes les affaires d'intérêt commun;

b) d'agir à titre de représentant officiel de ses membres;

c) de favoriser et de maintenir un conseil étudiant responsable à l'Université;

d) d'encourager la participation des étudiants aux activités culturelles, athlétiques, intellectuelles et sociales;

e) d'encourager et de maintenir la communication entre le corps étudiant et les diverses autorités de l'Université et d'aider à maintenir une bonne conduite parmi les étudiants.

Pouvoirs

5 La Corporation a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une personne physique, qui sont nécessaires et appropriés à la réalisation de ses objets. Elle peut notamment :

a) administrer ses affaires, y compris les droits d'adhésion et les cotisations qu'elle perçoit auprès de ses membres, ainsi que tous les autres fonds qu'elle reçoit notamment par voie de donations, de dons, de profits ou de legs;

b) exercer les activités qu'elle estime souhaitables pour l'avancement des intérêts et du bien-être des étudiants;

(b) carry out such activities as may be considered desirable in furtherance of the interest and welfare of the said students;

(c) purchase or otherwise acquire and sell, exchange, lease, mortgage, charge, turn to account, dispose of and deal in property, real and personal, and rights of all kind, and in particular, options, contracts, businesses, concerns and undertakings;

(d) acquire, print, publish, conduct and circulate or otherwise deal with any newspaper or newspaper proprietor and general publisher, carry on a trade as a general printer, lithographer, engraver and advertising agent; build, construct, direct, purchase, lease or otherwise acquire or provide any buildings, offices, workshops, plant and machinery or other things necessary or useful in connection therewith; engage in all branches of the publication business and print, publish and generally deal with newspapers, periodicals, magazines and books of every description and kind; engage in all branches of the communications and telecommunications business and operate radio and television equipment and conduct the business of a radio station or television station or both;

(e) procure the incorporation of a body or bodies corporate for the purpose of causing such body or bodies corporate to carry on any activity or enterprise which the corporation itself could carry on;

(f) generally manage and conduct the affairs of the corporation to the benefit of its members.

c) acquérir, notamment par achat, et vendre, échanger, donner à bail, hypothéquer, grever, réaliser et aliéner des biens réels et personnels, des droits de tout genre, et en particulier, des options, des contrats et des entreprises;

d) acquérir, imprimer, publier, diriger, distribuer un journal ou transiger avec un journal, un propriétaire de journal ou un éditeur général; agir à titre d'imprimeur général, de lithographe, de graveur et d'agent de publicité; construire, ériger, diriger, acheter, louer, acquérir ou se procurer des immeubles, des bureaux, des ateliers, des établissements et de l'équipement et autre matériel nécessaires ou utiles; se livrer à toutes les activités relevant du domaine de la publication et de l'impression; publier des journaux, des périodiques, des magazines et des livres; se livrer à toutes les activités relevant du domaine des communications et des télécommunications, utiliser de l'équipement de radio et de télévision et exploiter une station de radio ou de télévision, ou les deux;

e) faire constituer en corporation une personne ou un organisme pour lui faire exercer une activité qu'elle pourrait aussi exercer;

f) gérer et administrer ses affaires pour le bénéfice de ses membres.

Extra-provincial powers

5(2) The corporation may exercise its powers beyond the boundaries of Manitoba to the extent permitted by the laws in force, where the powers are sought to be exercised, and may accept extra-provincial powers and rights.

Pouvoirs extra-provinciaux

5(2) La Corporation peut exercer ses pouvoirs au-delà des frontières du Manitoba dans la mesure permise par les lois en vigueur.

Membership

6(1) All persons enrolled as students at the University (other than such class or classes of students, if any, as may in the discretion of the Board of Governors of the University, after consultation with the council of the corporation, and at the request of such class or classes of students, or at the request of the council of the corporation, be exempted from this requirement by the Board of Governors of the University) shall be required to be members of the corporation during the term of their enrollment, and the members of the corporation shall be all such students during the term for which their memberships in the corporation are fully paid or have been collected by the University; provided that any class or classes of students who are not now members of the corporation shall not be made members of the corporation except at their request and with the approval of the Board of Governors of the University; and provided that any person enrolled as a student at the University may, at the person's option, become a member of the corporation notwithstanding that the person is a member of a class of students exempted from membership pursuant thereto.

Payment of fees

6(2) Each member of the corporation shall pay the membership fee fixed pursuant to clause 8(f), and each member of any class or classes of students exempted from membership in the corporation pursuant to subsection (1) shall pay the assessment fixed pursuant to clause 8(f).

Collection of fees by University

6(3) The University shall, at the request of, and on behalf of the corporation, collect and remit to the corporation all fees and assessments fixed pursuant to clause 8(f).

Meetings of members

6(4) The by-laws of the corporation may provide for meetings of members of the corporation, and meetings of members of the corporation may be validly held, notwithstanding the lack of a quorum of members thereat.

Membres

6(1) Les étudiants inscrits à l'Université (à l'exception de ceux appartenant à des catégories que le conseil d'administration a exemptées, le cas échéant, de cette obligation après consultation du conseil de la Corporation et à la demande des catégories visées ou du conseil de la Corporation) sont tenus de devenir membres de la Corporation. Sont membres de la Corporation les étudiants qui ont acquitté en entier leur cotisation ou dont la cotisation a été perçue par l'Université. Les catégories d'étudiants qui ne sont pas membres de la Corporation ne peuvent pas être forcées à le devenir à moins qu'elles n'en fassent la demande et que le conseil d'administration de l'Université n'accorde son approbation. Les étudiants inscrits à l'Université peuvent, s'ils le désirent, devenir membres de la Corporation même s'ils appartiennent à une catégorie exemptée.

Paiement des droits

6(2) Les membres de la Corporation paient les droits d'adhésion fixés en vertu de l'alinéa 8f); les membres des catégories d'étudiants qui font l'objet de l'exemption visée au paragraphe (1) paient la cotisation fixée en vertu de l'alinéa 8f).

Perception des droits par l'Université

6(3) L'Université perçoit, à la demande et au nom de la Corporation, les droits et les cotisations fixés conformément à l'alinéa 8f).

Assemblée générale

6(4) Les règlements administratifs de la Corporation peuvent prévoir la tenue des assemblées générales. Ces assemblées peuvent être tenues de façon valide malgré l'absence de quorum.

Notice of meetings

6(5) Meetings of members of the corporation may be held on not less than 10 days notice, but notice of meetings of members of the corporation need not be given individually, and may be given in such manner as is prescribed by the by-laws of the corporation.

S.M. 2018, c. 24, s. 2.

Council

7 The business and affairs of the corporation shall be managed by a Students' Council, herein referred to as "the council", consisting of such number of members as may be determined by by-law enacted by the council.

Powers of Council

8 The council may, at all times, exercise in the name of, and on behalf of, the corporation, and as the act and deed of the corporation, any or all of the powers, authorities and privileges, by this Act, or any other Act conferred on the corporation as a body corporate; and, without in any manner limiting its full power and authority, the council may by by-law, but subject to this Act,

- (a) provide for the qualifications of a member to be elected or appointed to any office in the corporation;
- (b) provide for the number of persons comprising the council;
- (c) provide for and regulate the payment of salary, remuneration or honorarium to any member for services rendered to or for the corporation;
- (d) provide for the calling and holding of meetings of council and of members;
- (e) provide for the manner of election or appointment, or removal of any officer of the corporation;

Convocation des assemblées

6(5) Les assemblées générales de la Corporation peuvent être tenues après un préavis d'au moins 10 jours. Toutefois, ce préavis n'a pas besoin d'être donné aux membres individuellement et il peut être donné de la manière prescrite par les règlements administratifs de la Corporation.

Conseil

7 Les affaires de la Corporation sont administrées par un conseil étudiant (ci-après appelé le « conseil ») composé du nombre de membres prévu par les règlements administratifs.

Pouvoirs du conseil

8 Le conseil peut exercer au nom de la Corporation la totalité ou une partie des pouvoirs et des privilèges que la présente loi ou toute autre loi lui confère. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil peut notamment, par règlement administratif :

- a) prévoir les conditions que doivent remplir les membres pour être élus ou nommés à un poste de la Corporation;
- b) prévoir le nombre de personnes composant le conseil;
- c) prévoir le paiement du salaire, de la rémunération ou des honoraires des membres pour les services fournis à la Corporation ou à son nom;
- d) prévoir la convocation et la tenue des réunions du conseil et des assemblées générales;
- e) prévoir le mode d'élection ou de nomination ou de destitution des dirigeants de la Corporation;
- f) prévoir (sous réserve de l'article 8.1 et de l'approbation du Conseil d'administration de l'Université) le montant des droits d'adhésion annuels que les membres doivent payer et le montant des cotisations que doivent payer les catégories d'étudiants exemptées en vertu du paragraphe 6(1);

(f) provide (subject to section 8.1 and the approval of the Board of Governors of the University) for the amount of annual membership fees to be paid by members of the corporation and the amount of any assessment to be paid by any class or classes of students which have been exempted from membership in the corporation pursuant to subsection 6(1);

(f.1) provide for all matters respecting the conduct of a referendum;

(g) provide for the acquisition, management and disposition of property of the corporation;

(h) provide for the entering into by the corporation of contracts or arrangements with any person of any nature or kind whatsoever;

(i) provide for any other matter or thing pertaining to the management and affairs or activities of the corporation.

S.M. 2018, c. 24, s. 3.

Increase in annual membership fees must be approved by referendum

8.1(1) Before submitting to the Board of Governors a request to approve an increase in the amount of annual membership fees payable by members of the corporation, the council must have conducted a referendum of the members of the corporation on the question of the increase, in which the increase was approved by a majority of the votes cast. The referendum must have been conducted in accordance with the by-laws under clause 8(f.1).

Not applicable to CPI indexation increases

8.1(2) This section does not apply to an increase in the amount of annual membership fees resulting from indexation based on the consumer price index.

S.M. 2018, c. 24, s. 4.

f.1) prévoir les questions relatives à la tenue de référendums;

g) prévoir l'acquisition, la gestion et l'aliénation des biens de la Corporation;

h) prévoir la conclusion par la Corporation de contrats ou d'arrangements;

i) prévoir toute autre question se rapportant à la gestion des affaires ou des activités de la Corporation.

L.M. 2018, c. 24, art. 3.

Augmentation des droits d'adhésion annuels — référendum obligatoire

8.1(1) Avant de demander au Conseil d'administration d'approuver une augmentation du montant des droits d'adhésion annuels que les membres de la Corporation doivent payer, le conseil tient un référendum auprès des membres de la Corporation en conformité avec les règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 8f.1) et l'augmentation doit y être approuvée à la majorité des voix exprimées.

Non-application — rajustement pour tenir compte de l'inflation

8.1(2) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'augmentations découlant d'un rajustement pour tenir compte de l'inflation fondé sur l'indice d'ensemble des prix à la consommation.

L.M. 2018, c. 24, art. 4.

Membership in an external organization must be approved by referendum

8.2(1) The corporation must not become a member of an external organization unless the council has first conducted a referendum of the members of the corporation on the question of the membership, in which the membership was approved by a majority of the votes cast. The referendum must have been conducted in accordance with the by-laws under clause 8(f.1).

Periodic renewal of membership

8.2(2) For greater certainty, subsection (1) does not apply to the periodic renewal of the corporation's membership in an external organization.

Membership to be affirmed every two years

8.2(3) The corporation's membership in an external organization must be affirmed by a majority vote of the council every second calendar year.

If membership not affirmed

8.2(4) If the corporation's membership in an external organization is voted on by the council and is not affirmed by a majority vote, the council must take all required steps to terminate that membership.

S.M. 2018, c. 24, s. 4.

Election of council members

9 The members of the council shall be elected by and from among the members or such groups or classes of the members of the corporation as may be stipulated by, and in accordance with, the by-laws enacted by the council.

Adhésion à un autre organisme — référendum obligatoire

8.2(1) La Corporation ne peut devenir membre d'un autre organisme que si le conseil a tenu un référendum auprès des membres de la Corporation en conformité avec les règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 8f.1) et si l'adhésion y a été approuvée à la majorité des voix exprimées.

Renouvellement périodique des adhésions

8.2(2) Il est entendu que le paragraphe (1) ne s'applique pas au renouvellement périodique de l'adhésion de la Corporation à un organisme externe.

Confirmation bisannuelle des adhésions

8.2(3) Le conseil confirme l'adhésion de la Corporation à un organisme externe tous les deux ans au moyen d'un vote majoritaire.

Absence de confirmation

8.2(4) Le conseil prend les mesures nécessaires pour mettre fin à toute adhésion n'ayant pas obtenu le soutien de la majorité dans le cadre d'un vote de confirmation.

L.M. 2018, c. 24, art. 4.

Élection des membres du conseil

9 Les membres du conseil sont élus par et parmi les membres, les groupes ou les catégories de membres de la Corporation, selon les dispositions des règlements administratifs pris par le conseil.

Old UMSU

10 On, from and after June 19, 1975 the corporation is and shall be conclusively deemed to be the successor of the unincorporated body previously known as The University of Manitoba Students' Union and established by by-law of the University, and all the lands, assets, properties, rights, privileges and franchises and causes of action of every description belonging to or standing in the name of the said unincorporated body were transferred to and vested in the corporation without further act, conveyance or other deed to and for the use and benefit absolutely of the corporation and the corporation may exercise all the powers, rights and privileges over or in respect of them or any of them that the unincorporated body had or could or may have exercised, and the corporation assumed and is liable for all the debts, liabilities and charges of every kind and description existing against the unincorporated body as at June 19, 1975.

Limitation of liabilities of corporation

11 The corporation is not liable by reason of any act or omission of students or members of the corporation unless the corporation would, at law, be liable in respect of such act or omission.

Limitation of liability of council members

12 No member of the council is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything in good faith done or omitted to be done by that member of the council in the execution of their office or pursuant to, or in the supposed exercise of the powers given to the council or any member thereof.

S.M. 2018, c. 24, s. 5.

Limitation on action against corporation

13 No action or proceeding shall be brought against the corporation in respect of any act or omission of any member of the council unless the act or omission would, except for section 11, have given rise to a cause of action against that member of the council.

Ancienne UMSU

10 Depuis le 19 juin 1975, la Corporation est réputée être le seul successeur de l'organisme non constitué connu auparavant sous le nom de « The University of Manitoba Student's Union » et établi par règlement administratif de l'Université. Tous les biens-fonds, les actifs, les biens, les droits, les privilèges, les concessions et les causes d'action dudit organisme non constitué sont dévolus d'office à la Corporation pour son seul usage et bénéfice. À ce sujet, la Corporation a les mêmes attributions qu'avait ou qu'aurait pu avoir l'organisme non constitué et assume toutes les dettes, les obligations et les charges qui incombaient à l'organisme non constitué le 19 juin 1975.

Immunité de la Corporation

11 La Corporation n'est pas responsable des actes ni des omissions des étudiants ou de ses membres, à moins qu'elle ne le soit devant la loi.

Immunité des membres du conseil

12 Les membres du conseil ne sont pas personnellement responsables des pertes ni des dommages subis par une personne en raison des actes accomplis ou des omissions commises de bonne foi par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Restriction

13 Aucune action ou poursuite contre la Corporation ne peut être intentée à l'égard d'un acte ou d'une omission d'un membre du conseil sauf dans le cas où l'acte ou l'omission aurait, si ce n'était de l'article 11, donné naissance à une cause d'action contre ce membre du conseil.

Members not liable

14 A member is not, as such, answerable or responsible for any act, default, obligation or liability of the corporation or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing related to or connected with the corporation beyond the amounts owing to the corporation for fees or dues.

Minors as members and officers

15 Any member may be elected or appointed a member of the council or an officer of the corporation notwithstanding that they are not of the full age of 18 years.

S.M. 2018, c. 24, s. 6.

No pecuniary gain to members

16 The corporation and all of its activities shall be carried on without pecuniary gain to its members, and any profits or other accretions to the corporation shall be used for its objects, but nothing in this section prohibits a member of the council or an officer, employee or servant of the corporation from receiving reasonable remuneration for the person's services to the corporation or from being reimbursed for reasonable expenses incurred by the person in connection with those services.

S.M. 2018, c. 24, s. 7.

Limitation on borrowing

17 Notwithstanding anything herein provided the corporation shall not, without the consent of the Board of Governors of the University, borrow any sum of money or enter into any contract or commitment imposing financial liability upon the corporation, if such borrowings cannot be repaid or if such financial liability cannot be discharged, out of the funds of the corporation available at the time of such borrowing or the entering into of such contract or commitment and its membership fees then due or to become due within eight months thereafter.

Immunité des membres

14 Les membres ne sont pas responsables des actes, des manquements, des obligations ni des dettes de la Corporation ni des engagements, des réclamations, des paiements, des pertes, des préjudices, des transactions, ni des affaires de la Corporation au-delà du montant des droits ou des cotisations qu'ils doivent à la Corporation.

Dirigeants mineurs

15 Les membres de moins de 18 ans peuvent aussi être élus ou nommés au conseil ou à la direction de la Corporation.

Gains financiers

16 La Corporation poursuit ses activités sans gain financier pour ses membres. Tous les accroissements, notamment les profits, qui lui reviennent doivent être utilisés pour l'accomplissement de ses objets. Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les membres du conseil, les dirigeants, les employés ni les préposés de la Corporation de toucher une rémunération raisonnable pour leurs services ou de recevoir le remboursement des frais raisonnables engagés relativement à ces services.

Restriction quant aux emprunts

17 Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Corporation ne peut, sans le consentement du Conseil d'administration de l'Université, emprunter, conclure un contrat ni prendre un engagement lui imposant une obligation financière, si elle ne peut rembourser l'emprunt ou s'acquitter de son obligation financière sur ses fonds disponibles au moment de l'emprunt, de la conclusion du contrat ou de la prise de l'engagement et sur les droits d'adhésion exigibles ou devant le devenir dans les huit mois qui suivent.

Authority to borrow

18 Subject to section 17, the corporation may borrow money, issue, sell or pledge securities, charge, mortgage, hypothecate or pledge all or any of its real or personal property, including book debts, rights, powers, franchises and undertaking, to secure any securities or any money borrowed, or other debt, or any other of its obligations or liabilities, and guarantee the repayment of the debts, obligations and liabilities of any body corporate.

S.M. 2018, c. 24, s. 8.

Distribution on dissolution

19 Upon the dissolution of the corporation and after payment of all its debts and liabilities, the corporation shall distribute or dispose of its remaining property to the University, which shall hold same in trust for the use and benefit of any corporation or organization which is or becomes the successor to the corporation.

The Corporations Act not to apply

20 *The Corporations Act* does not apply to the corporation.

Amendments to Act

21 The corporation shall not petition the Legislature of the Province of Manitoba for any amendment to this Act without first receiving the consent thereto of the Board of Governors of the University.

NOTE: This Act replaces S.M. 1975, c. 58.

Pouvoir d'emprunt

18 Sous réserve de l'article 17, la Corporation peut emprunter de l'argent, émettre, vendre ou donner en gage des valeurs mobilières, grever, hypothéquer ou donner en gage ses biens réels ou personnels, y compris ses créances comptables, ses droits, ses pouvoirs, ses privilèges et ses entreprises, en garantie de valeurs mobilières, d'emprunts, de dettes ou d'obligations d'une personne morale.

L.M. 2018, c. 24, art. 8.

Dissolution

19 Au moment de sa dissolution et après paiement de toutes ses dettes et obligations, la Corporation remet le reste de ses biens à l'Université qui les détient en fiducie au profit de la corporation ou de l'organisme qui lui succédera.

Loi sur les corporations

20 La *Loi sur les corporations* ne s'applique pas à la Corporation.

Modification de la loi

21 La Corporation ne peut pas demander à l'Assemblée législative du Manitoba de modifier la présente loi sans obtenir au préalable le consentement du Conseil d'administration de l'Université.

NOTE : La présente loi remplace le c. 58 des « S.M. 1975 ».